

Однако, если подумать, может, так и надо? Интриган, "улыбающимся лицом" джентльмен Х и наивная, похожая на белого кролика дева? Такая пара выглядела довольно мило. Шэнь Шаогуан слушала, как старшая буддийская монахиня Юаньцзюэ рассказывала анекдот о "Дайи, черпающем океанскую воду (□□□□)" на фреске, и думала о романтической драме, которую она видела в прошлой жизни. В разгар воспоминаний Шэнь Шаогуан захотелось вздохнуть. В то время она презирала подобные фильмы из-за их обратной логики, но сейчас она не смогла бы посмотреть его снова, даже если бы захотела.

Пятая юная леди Цинь получила от семьи приказ поселиться в этом женском монастыре: вечером и завтра утром ей предстояло снова молиться и приносить жертвы предкам, поэтому она решила остаться на ночь. Старшая буддийская монахиня Юаньцзюэ пригласила ее жить с ней, но Пятая барышня Цинь не хотела нарушать покой настоятельницы, поэтому решила довольствоваться покоями Второй барышни Пань.

Юаньцзюэ улыбнулась. "Хорошо, вы, маленькие леди, можете жить вместе и укреплять свои чувства".

Сегодня в переулке будет установлено множество фонарей. Хотя это не так впечатляюще, как фестиваль Шаньюань[3], но все равно зрелище достойное внимания. Вы можете выйти и посмотреть, но вас должен сопровождать еще один человек".

Все три дамы ответили улыбкой.

С тех пор как Шэнь Шаогуан переместилась сюда, она жила только в удушающей жизни в императорском дворце и никогда не имела возможности наблюдать за фестивалями фонарей в эту эпоху. Фестиваль призраков не мог сравниться с Фестивалем фонарей, когда в городе отменялся комендантский час и все могли веселиться всю ночь напролет. Хотя она могла лишь прогуливаться по переулку, это было не менее захватывающим событием для такого упряма, как Шэнь Шаогуан.

У А'Юань был детский характер, поэтому она обрадовалась, узнав, что Шэнь Шаогуан берет ее с собой посмотреть на ночные фонари. "Раньше госпожа Сюй не разрешала мне выходить на улицу, независимо от праздника, и заставляла сидеть дома все дни и ночи. Я выходила посмотреть, но, боясь, что меня обнаружат, сразу же бежала обратно. Однажды госпожа Сюй вернулась, чтобы забрать что-то забытое. Она случайно поймала меня и в наказание побила веником".

Шэнь Шаогуан погладила ее по голове.

А'Юань рассмеялась: "Это было не очень больно, главное, что она не кормила меня следующие три дня. В тот раз мне казалось, что я умру от голода".

Шэнь Шаогуан дважды погладила ее по голове и слабо улыбнулась. На самом деле ее и раньше били и морили голодом. Когда она только прибыла в Боковые Суды, ее новое тело было сиротой и больным десятилетним ребенком. Более того, она находилась в процессе ассимиляции, а

память ее первоначального владельца оставалась несколько расплывчатой. Как мог невежественный гость из другого времени не совершить ошибку? А без родителей или старших, которые могли бы присмотреть за ней, ее ошибки обычно наказывались.

К счастью, теперь все закончилось.

Пока Шэнь Шаогуан и А'Юань предавались воспоминаниям о "вчерашнем несчастье и сегодняшнем счастье" в своей комнате, Пятая молодая леди Цинь и Вторая молодая леди Панг наедине обсуждали людей прошлого.

"Вы были молоды, поэтому, возможно, не помните, но дочь резиденции Цуй была на два года старше меня. У нее был очень мягкий и великодушный характер. По внешности и таланту она была на вершине среди знатных дам своего поколения; мы все до нее не дотягивали". Позже министр[4] Цуй был осужден, и в качестве наказания его жена и дети должны были быть отправлены в Боковые суды". Пятая юная леди Цинь тихо вздохнула: "Никогда не думала, что такая нежная особа, как она, покончит с собой, что за леди..." Учитывая, что вторая юная леди Панг была младшей сестрой супруги Шу, а резиденция Панг имела глубокие отношения с королевской семьей, Пятая юная леди Цинь решила отказаться от двух последних слов "неукротимо целомудренная".

Вторая юная леди Панг побледнела, она неосознанно теребила жемчужины на висящем украшении в руке. Жемчужины на украшении были примерно такого же размера, как и жемчужины на позолоченном платье и поясе, в которые она только что переделалась, скорее всего, это был комплект.

"Я никогда не слышала, что заместитель магистрата Лин был помолвлен с дочерью резиденции Цуй?" Вторая молодая леди Пань закусила губу и спросила.

"Этого не было. Я слышала, что две семьи пришли к соглашению незадолго до того, как министр Цуй попал в затруднительное положение".

Как раз когда вторая юная леди Панг только вздохнула с облегчением, пятая юная леди Цинь добавила: "Но заместитель магистрата Линь, очевидно, принял вопрос о браке близко к сердцу, иначе почему он до сих пор не женился? Более того, в течение двух лет после кончины заместитель магистрата Линь редко посещал банкеты..."

Вторая молодая леди Пань опустила глаза, даже недавно нарисованный цветок лотоса Хуадянь[4] на ее лбу казался не таким ярким, как раньше.

Шэнь Шаогуан вывела А'Юаня из комнаты, прошла через главный зал и лишь смутно услышала последние несколько слов их разговора. Заместитель магистрата Линь действительно был таким преданным человеком?

Сноски:

[1] Канцлер (司馬 или 尚書) - в начале правления династии Цинь искусные лучники высоко ценились и часто получали ответственные посты в правительстве. При династии Тан власть 司馬 соперничала с властью императорского канцлера. По сути, это один из самых высокопоставленных чиновников в этом романе.

[2] Великая Императорская Принцесса (長公主) - Императорская Принцесса (公主) - титул, даваемый старшей принцессе Императора. В данном случае это тетя императора по отцовской линии, поэтому Великая Императорская Принцесса.

[3] Фестиваль Шаньюань - также известный как Фестиваль фонарей, китайский традиционный праздник, отмечаемый в пятнадцатый день первого месяца по лунно-солнечному китайскому календарю в полнолуние. Только в диалоге я буду использовать "Фестиваль Шаньюань" (из-за того, что последний термин был придуман не так давно), в остальных случаях его чаще будут называть "Фестиваль фонарей".

[4] Министр (卿) - глава одного из шести министерств. Шесть министерств были непосредственными административными органами государства, подчинявшимися Департаменту государственных дел. К ним относились министерства кадров, обрядов, войны, юстиции, работ и доходов.

[5] Хуадянь - форма традиционного китайского женского декоративного макияжа лба, который располагается между бровями.

<http://tl.rulate.ru/book/98766/3643586>